

LES INSCRIPTIONS LATINES TRANSLITTÉRÉES EN CARACTÈRES GRECS

GÉRALD PURNELLE

Dans un précédent article¹ j'ai examiné un ensemble de 13 inscriptions latines contenant chacune, éventuellement insérée dans un texte latin, une séquence (phrase ou syntagme) rédigée en langue grecque, mais notée au moyen de l'alphabet latin. Il s'agira ici d'étudier le phénomène inverse, la transcription de phrases latines au moyen de l'alphabet grec. Le corpus examiné, qui n'a aucune prétention d'exhaustivité, compte 28 inscriptions et a été obtenu par la consultation du volume XIV des IG et des *Inscriptiones Graecae Urbis Romae* de Moretti². Une seule inscription est républicaine (15); les autres datent des trois premiers siècles de notre ère. Ci-dessous est repris le texte des inscriptions, avec les options suivantes: pour des raisons de lisibilité, le texte est imprimé en minuscules, sauf pour les passages difficiles à établir (cf. 1 et 2) et les mots comprenant des caractères latins et grecs mêlés (cf. 9 et 11); les abréviations sont résolues en latin; ne figurant pas sur la pierre, les esprits et les accents ne sont pas notés, même dans les mots grecs.

1. Δε(is). M(anibus) / Αυρηλιους / Ινπετρατους / β(eteranus) κ(lassis) M(isenensis) βειξ(it) ανο(s) / ν' μησες σ' δει(es) η' / ΚΟΖΟΥCΙΜΒΕΙ Α / Ει/ρηνα μαριτο βενε/μερεντι φ[η]/κετ (IG, XIV 698 Campanie).

2. Δ(is) M(anibus) / ΣΠΙΡΙΤ Β / Φλαβιαι Αλβιναι / Α. Π. φιλιαι Κομμενδατο / κινερες / αρκα κονδο / Α. Β. Κ. Φ' Λ' Δ' (Latium adiectum, IG, XIV 912 = CIL, X 6608).

¹ G. Purnelle, Les phrases grecques translittérées dans les inscriptions latines, «Serta Leodiensia secunda, Mélanges publiés par les Classiques de Liège à l'occasion du 175^e anniversaire de l'Université», Liège 1992, 389-404. Les références des inscriptions sont: IG, XIV 626; 1123; 1395; 1612; 1705; 2404, 6; 2529. CIL, IV 1111; 2425; VI 21617; XIV 603; 656; 1901.

² N'ont pas été retenues (mais seront évoquées plus loin) trois inscriptions grecques contenant un mot latin translittéré: IG, XIV 1453, 1688, 2105; de même, IG, XIV 2404, 13, tuile portant un seul mot et Moretti 475, inscription translittérée mais trop fragmentaire pour être prise en compte.

3. Αορηλις Οσπιτιανος / Ιολιος Σερηνος / Ιολιε Ζοσκορουτι / κουε βειξιτ ανις / XVIII διης VI βενε {ν}/μερεντι ποσουηρ[ο] (Campanie, IG, XIV 844 = CIL, X 2145).
4. Κ(αταχθονίους) Θ(εοίς) / Αιλια Μαξιμα / Ζουλιαι Ειρινηνι / ματρι βενεμερεντι / φηκιτ (Rome, IG, XIV 1349 = CIL, VI 10939 = Moretti 305).
5. Αλλονια / Μαρκ[ε]λα φη/κιτ μαριτο σου/ο βενεμερε<ν>τι Α/λουιο Ζωτικο / ανως βιξιτ μικ/ου XXII (Rome, IG, XIV 1369 = CIL, VI 15450).
6. Αντισθεια Πισ/τη φηκιτ μα/ρειτω μεω / Κανιω Κοδρα/τω δυλκισσι/μω et φειλι/αι Κλαυδεια / Σαβειναι κα/ρισσιμε (Rome, IG, XIV 1397 = CIL, VI 11933 = Moretti 346).
7. Αντονιο Ποτεολα/νο φιλιο δου<λ>κισιμ/ο βεν<ε>μερε<ν>τι Τ(itus) Α<ν>το/νιος Μαρinos π/ατερ φηκιτ (Rome, IG, XIV 1401 = CIL, VI 12006 = Moretti 350).
8. Δ(is) Μ(anibus) / Αυρηλιω / Πολυδευκη / Συνχαιρων φη/κιτ φιλιους (Rome, IG, XIV 1473 = Moretti 417).
9. Δ(is) Μ(anibus) σ(acrum) / ΑΒΡΕΛΙΑΝΑ ΦΙΛΙΑ / ΙΝΣΤΙ VΙΧΙΤ ΑΝΝΟΣ / VIII ΜΕΝΣΕΣ ΙΙΙ / ΔΙΕΣ ΙΙΙ (Rome, IG, XIV 1492 = Moretti 434).
10. Γεμελλο βενεμερεντι βιξιτ ανος XL / κουν κοζουγε σουα ανις VIII / Ζουλια (Rome, IG, XIV 1516).
11. ΕΥΠΙΟΡΥΣ / Ουρβικω φι/λιω βενεμε/ρεντι φηκι (Rome, IG, XIV 1608).
12. βενεμερεντι φιλιε / Θεοδωρε κυε βιξιτ / μησις XI διης XVII [...] (Rome, IG, XIV 1652 = ICVR 2422).
13. Θεοφιλου ουξωρ βενεμερεν/τι φηκιτ (Rome, IG, XIV 1655).
14. Δις Μαν(ibus) / Γ(aius) Ιουλ<ι>ους Τιλεσφορος / φηκετ et σιβι et σου/εις λειβερτεις λειβερταβο/υσκε εωρυμ Τερεντια Ακτη / φηκετ Τερεντιω Ανεικητω et λειβερτω et κολουγει βενεμερεντει et σι/βι et σουεις λειβερτεις λειβερταβουσκ/ε εωρυμ οκ μονομεντου(m) ηδεφικατου(m) εσ(t) κομουνε αβ Ιουνω Τελεσφορω et Τερεντια Ακτη (Rome, IG, XIV 1692 = CIL, VI 20294 = Moretti 616).
15. Σεξστος Κλωδιος / Δεκομου λιβερτινος / αντι διον τερτιον νωναις (Rome, IG, XIV 1781 = CIL, I² 1051 = Moretti 718).
16. Γαι Κουριατι / Αθικκι / φηκες Συρο/ς (Rome, IG, XIV 1790 = CIL, VI 16621 = Moretti 731).
17. Μαρειτα Ασια / Κυιντω / Μαρειτω Λουγω / κολουγι / βενεμερεντι φηκιτ (Rome, IG, XIV 1834 = CIL, VI 22176 = Moretti 774).
18. Βινκεντιω / κοζουγι / Ζουλιανη / ποσιτ (Rome, IG, XIV 1910a)
19. Δ(is) Μ(anibus) / Γν(aei) Πομπει Ισμηνι / Ιουλια Τυχη / ουρω βενεμερεντι (Rome, IG, XIV 1952 = CIL, VI 24475 = Moretti 901).

20. Θ(εοῖς) Κ(αταχθούοις) / Λ(ucius) Π. Σατορνεῖνος / ετ Αι(lia) Ηλιας ετ / Π(ublius) Α(elius) Διογενῆς / κομπαραουηρουντ / σιβι ετ σουεις (Rome, IG, XIV 1989 = Moretti 867).

21. Ισπηραντια / βενεμερεν/τι φηκειτ (IG, XIV 2016 Rome).

22. Δ(is) Μ(anibus) / Τιτιαι Ελπιδι Μαρ/κους Τιπιους Ζηνο/βιους / κοιουγι βενε/μερεντι φηκιτ (Rome, IG, XIV 2042 = CIL, VI 27515 = Moretti 979).

23. Δ(is) [Μ(anibus)] / Φλαβια Ρε[...] / φηκιτ κουν [σου]/εις φειλιβο[υς] / κοιουγει Αυ[ρ(elio)] / Ζηνωνι βεν[ε]/μερεντι ικ κο[ν-...] / βιξιτ βενε βι[βος] / κουν κοιουγ[ε] / ετ φειλιβους σο[υεις] / αννωσ λζ' / δηφουκτους / αννωρουμ ν' / μησουμ γ' διον (Rome, IG, XIV 2096a = Moretti 1040).

24. [...]ς κοζουγει [...] / Ασσανος / [βενεμε]ρε<ν>τει φη[κιτ] (IG, XIV 2192 Rome).

25. Σωσανη φιλιη / ματηρ βηνη/μηρηνητι φηκι / βι[ξιτ] μησιβος / XVIII (IG, XIV 2318 Vénétie).

26. Ηρακλεων Ηλι/οδωρω αδελφ/ω φηκιτ βενεμερεν/τι Δεις Μανιβους (Rome, CIL, VI 35434 = Moretti 570).

27. Δ(is) Μ(anibus) / Μαρεινα / Αλεξανδρω / κοιουγι βενε/μερεντει φηκιτ (Rome, CIL, VI 22173 = Moretti 773).

28. Δ(is) Μ(a)ν(i)β(us) / Μινδια / Πανθηρα / αλουμναε / Φορτουνατε / μεμοριαι (Rome, CIL, VI 26977 = Moretti 793).

L'étude de cet ensemble passera par trois étapes: a. une analyse linguistique des faits graphiques attestés, b. un examen du contenu des inscriptions, c. des hypothèses sur le raisons pour lesquelles ces textes latins ont été translittérés en lettres grecques.

1. Analyse des faits de transcription

a. Le consonantisme

Les solutions de transcription sont stables pour la plupart des consonnes latines: π = p, τ = t, κ = c, β = b, δ = d, γ = g, μ = m, ν = n, λ = l, ρ = r, σ = s, φ = f, ξ = x. Quelques autres phonèmes, étrangers au système du grec, méritent une plus grande attention: u consonne (qu'il se prononce [w] ou, plus tard, [v]), i consonne et l'occlusive labio-vélaire qu.

Pour le u latin, les Grecs recourent essentiellement à deux solutions: ου et β. La première graphie rend la prononciation [w] originelle; elle est approximative, parce qu'elle représente une consonne au moyen d'une syllabe. La seconde sert soit à rendre la prononciation évoluée du u latin (I^{er} s. ap. J.-C.) [v], soit (avant cela) à noter le [w] au moyen d'un seul signe consonantique (bien qu'approximatif). Dans notre corpus, β est majoritaire: uixit est toujours noté avec β (1, 3, 5, 10, 12, 23, 25); en outre: β(eteranus) (1),

Φλαβιαί (2), Βιυκεντιω (18) et peut-être βι(βος) (23). La graphie ου n'apparaît que deux fois: ουρω (19) et κομπαρουηρουντ (20). (Cf. également AB pour AV infra.)

Le i consonne apparaît dans deux thèmes: le gentilice Iuli- et la forme coiug-. À côté de la graphie habituelle en ι pour i (3, 14, 17, 19, 22, 23, 27), on trouve sous des formes en ζ (ζουλι-, κοζο(υ)γ-, 4, 10, 18, 24) une notation de la prononciation palatalisée de la semi-voyelle [y], devenue [dj] et dont ζ est une approximation. Proche de ces cas est la graphie Ζοσκορουτι pour Dioscoreti (3).

L'occlusive labio-vélaire qu = [k^w] n'appartient pas au système phonologique du grec, qui recourt, pour la noter, à diverses graphies approximatives³. On trouve dans notre corpus la graphie κου, normalement plus fréquente devant voyelle postérieure (a, o) mais attestée ici devant e (κουε, 3). Quant à la graphie κυ, elle est privilégiée devant voyelle antérieure (i, e): κυε (12), Κυλυτω (17). Elle apparaît même simplifiée en κε (14). Enfin le nom Quadrato est transcrit Κοδρατω avec un ο notant la fermeture du [wa] en [o]⁴.

L'aspiration latine, comme la grecque, n'est pas notée (Οσπιτιανος, 3 et οκ, 14).

Les graphies ξσ pour x (15) et CK pour κ (16) sont typiques des inscriptions latines, où la graphie d'une consonne peut être dédoublée.

L'amuïssement du m final et sa réduction en une nasalisation de la voyelle précédente⁵ trouvent une trace dans 3 formes: μικου = mecum (5) et μονομεντου(m) ηδεφικατου(m) (14).

la forme κουν pour cum relève de la phonétique syntactique: m s'assimile devant occlusive vélaire (κουν κοζουγε en 10 et 23; κουν σουεις est dû à l'analogie). Cette graphie n'est pas liée à la transcription, la forme cun étant fréquente dans les inscriptions latines, devant un phonème vélaire ou dans d'autres positions (25 occurrences à Rome; cf. CIL, VI 7384 ou 11645; cun munimento en 10273).

Enfin les occlusives aspirées des noms grecs sont correctes (Συγχαιρων 8, Θεοδωρε 12, Θεοφιλου 13, Τελεσφορος 14, Αθικτι 16, Τυχη 19, Πανθηρα 28). Par contre, Αντισθεια pour Antistia contient une aspirée hypercorrecte.

b. Le vocalisme

La plupart des voyelles et diphtongues latines possèdent leur transcription traditionnelle: α = a, ο = o bref, ω = o long, ε = e bref, η = e long, ι = i bref et i long, ου = u,

³ Cf. T. Eckinger, *Die Orthographie lateinischer Wörter in griechischen Inschriften*, Munich 1892, 120-125.

⁴ Cette graphie est fréquente pour ce mot. Cf. L. Threatte, *The Grammar of Attic Inscriptions*, I, Phonology, Berlin-New York 1980, 447.

⁵ Cf. M. Niedermann, *Phonétique historique du latin*, Paris 1953, 101-104; W.S. Allen, *Vox Latina. A Guide to the Pronunciation of Classical Latin*, Cambridge 1978, 30-31.

av = au, αι = ae. Cette norme est majoritairement respectée dans notre corpus. On observe toutefois des écarts qui méritent commentaire, ainsi que quelques faits plus particuliers. Une première série de cas concerne la quantité des voyelles latines.

Le o long grec est correctement noté: Ζωτικο 5, Συνχαιρων 8, Θεοδωρε 12, Ζηνωνι 23, Σωσаниη 25, Ηρακλεων et Ηλιοδωρω 26. De même, le o long latin est respecté et transcrit par ω lorsqu'il apparaît ailleurs que dans une désinence: εωρ(ο)υμ 14, νωναις 15, αννωρουμ 23; une seule exception: ΑΥΤΟΥΙΟ (7). Par contre, dans les désinences -ο (datif sing. ou 1^{re} personne du sing.) et -οs (acc. plur.), la quantité n'est pas toujours respectée: μαρειτω en 6, mais μαριτω en 1 et 5, φιλιω en 11 mais φιλιο en 7; cf. en outre 8, 14, 17, 18, 19, 26 et 27 pour -ω, 2 (κονδο) et 10 pour -ο; αν(ν)ως en 5 et 23, mais αν(ν)ος en 9 et 10.

Dans ουξωρ (13), où l'o est normalement bref, l'emploi du ω est dû soit à une extension de la forme du thème (uxoris avec o long), soit à l'analogie des noms grecs en -ωρ (ρήτωρ).

La monophthongaison de la diphtongue grecque ει à date ancienne⁶ a libéré une graphie propre à noter le i long, en opposition au i bref noté ι. La transcription du latin en grec en fait usage pour le i long latin. À l'intérieur, à côté de φιλιαι, etc. (2, 7, 12) et βιξιτ (5, 10, 12, 23, 25) on trouve φειλια / -ιους (6, 23), βειξιτ (1, 3); cf. λειβεργ- (14), Δεις (1 et 26), Σατορνεινος (20), Σαβειναι (6). Elle est même utilisée pour un i long grec: Ανεικητω (14).

De même, pour les désinences -i (dat. sing.) et -is (dat. abl. plur.), on trouve tantôt ει et tantôt ι: βενεμερεντι 16 fois (1, 3, 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 17, 19, 21, 22, 23, 25, 26) et βενεμερεντει 3 fois (14, 24, 27); κοιουγι (17, 18, 22, 27) et κοιουγει (14, 23, 24).

Ei apparaît aussi en hypercorrection pour i bref: Αντισθεια, Κλαυδεια (6), φηκειτ (21).

Le e long grec est toujours respecté, tant à l'intérieur qu'en finale: Ανεικητω (14), Ισμηι (19), Ζηνοβιους (22), Ζηνωνι (23), Ηρακλεων Ηλιοδωρω (26), Πανθηρα (28), Πιστη (6), Πολυδευκη (8), Ακτη (14), Τυχη (19), Διογενης (20). Le e long latin est également noté par η: φηκειτ (passim), ποσουηρο (3), Αυρηλιω (8), κομπαρουηρουντ (20), Ισπηραντια (21), δηφουνκτους (23), ματηρ (25); une exception: πατερ (7). Par contre, η est rare pour e long en désinence: un seul διης (12), contre κινερες (2) μησες (1), μενσες et διες (9).

Le η est également employé dans les formes μησες = menses, μησιβος = mensibus et μησουμ = mensum, où il signale l'amouissement du n entre voyelle et s, accompagné d'un

⁶ Dès le III^e s. av. J.-C.; cf. M. Lejeune, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, Paris 1972, § 240; W.S. Allen, *Vox Graeca. A Guide to the Pronunciation of Classical Greek*, Cambridge 1974, 66.

allongement de la voyelle⁷ (cf., inversement, *μενσες* en 9). Cette graphie existe également dans la notation latine: ainsi on trouve 54 *meses* pour *menses* dans le volume VI du CIL.

Enfin les 4 *η* dans *βηνημηρηνητι* (25) sont hypercorrects.

Concluons à propos de la notation de la quantité. L'emploi des signes de brèves *ο* et *ε* pour *ω* et *η* en désinence semble dû à un phénomène d'analogie et lié à la morphologie. Certains transpositeurs préfèrent donner à la finale des mots latins transcrits un aspect identique à celui qu'ils présentent en graphie latine. En écrivant *-ο*, *-ος*, *-ες*, (*φιλιο*, *αννος*, *κινερες*), ils reproduisent les désinences latines jusque dans la forme même des caractères de voyelles: omicron a la même forme qu'un *O*, epsilon qu'un *E*. Ils négligent ainsi la notation de la quantité des voyelles de désinences en privilégiant l'analogie graphique. La forme *Ζωτικο* (5) confirme cette explication, où le *ο* interne et la désinence sont transcrits de manière différente.

L'emploi fréquent du graphème *ει* pour *i* long, notamment en finale, n'est pas totalement en opposition avec cette conclusion: le digramme *ei* se trouve en effet dans les inscriptions latines pour noter cette voyelle, y compris dans les mêmes désinences que celles de notre corpus; p. ex.: *leiberteis leibertabus sueis* (CIL, VI 7787). Cette graphie latine (*ei* pour *i*) peut être un archaïsme (la diphtongue latine s'est monophthonguée en I au II^e s. av. C.) ou une imitation de la grecque. Elle dénote la volonté de représenter la quantité du *i*.

La question de la réduction de la diphtongue latine *ae* en *e* ouvert ou fermé est complexe et controversée. Elle est transcrite dans notre corpus au moyen de trois graphies: *αι*, *η* et *ε*. La première représente soit une prononciation de diphtongue, soit une simple solution graphique propre à noter la désinence de datif (2, 4, 6, 22, 28); *αι* n'apparaît ailleurs que dans le gentilice *Αιλια* (4 et 20). La graphie *η* traduit la monophthongaison et la quantité (*Σωσανη* et *φιληη*, 25), la graphie *ε* reproduit fidèlement l'ouverture de la voyelle *e* issue de la diphtongue; elle apparaît uniquement pour la désinence de datif⁸: *Ιολιε κουε* (3), *καρισσιμε* (6), *φιλιε Θεοδωρε κυε* (12), *Φορτουνατε* (28). Ces deux solutions pour le *ae* latin n'ont rien de typiquement grec, puisque la graphie *e* pour *ae* est abondamment attestée dans les inscriptions latines de l'Empire: *ε* n'est donc que le report d'une finale latine dans la transcription grecque, assurant la même correspondance que pour les désinences *-ο*, *-ος* et *-ες*. De même, la graphie *αι* de *αλουμναε* (28) est manifestement un pure translittération lettre à lettre de *ae*. Le caractère artificiel de la graphie *αι* est souligné par la coprésence de *-αι* et *-ε* dans la même inscription (6): en écrivant *καρισσιμε*, le transpositeur n'a pas montré

⁷ Cf. Niedermann, 155; Allen, *Vox Latina*, 28.

⁸ Cf. également le nom *Βαρβαριε* pour *Barbariae* dans une inscription grecque où ce nom est la seule forme latine translittérée: *Φοριος Συρακος εποιησεν Βαρβαριε / συνβιω δια / μ[υ]σας χαριν* (Rome, IG, XIV 2105 = Moretti 1046).

la même rigueur que dans le reste du texte. De même, en 28, trois graphies coexistent: -αε, -ε et -αι.

La diphtongue au est transcrite par αυ en 1 et 8 (Αυρηλι-), graphie traditionnelle et par ω en 15 (Κλωδιος), où est notée la monophthongaison propre au latin vulgaire et rural. La graphie Αορηλις (3) procède d'une approximation décomposant la diphtongue en deux sons vocaliques. Elle est proche de αου, par ailleurs attesté en transcription⁹. En 9 le B de la forme ABPELIANA procède simplement d'une translittération signe à signe d'un modèle, le B grec étant utilisé pour le V latin au mépris de sa nature de second élément de diphtongue.

La voyelle latine u est traditionnellement transcrite par le graphème ου, qui dans la koinè représente exactement le même son. La graphie est effectivement abondante dans notre corpus. Il convient ici aussi, comme plus haut, de distinguer les occurrences de la voyelle à l'intérieur des mots et dans une désinence. À l'intérieur, la graphie ου est nettement majoritaire: elle transcrit le u du thème coïux (1, 14, 18, 22, 23, 24), de Iulius (4, 10, 14, 18, 19), de suus (5, 10, 14, 20, 23); en outre, ποσουηρο (3), δουκισιμο (7), κουν (10, 23), Ουρβικω (11), ουξωρ (13), κομουε (14), Ιουιω (14), δηκουκτους (23), μικου (5), αλουμναε et Φορτουνατε (28). Dans six formes seulement, une autre graphie lui est préférée.

Dans δουκισιμο (6) et κουγι (27), on a sans doute affaire à une translittération d'un signe par un signe, simple erreur ou facilité. Dans IVΣΤΙ (9), c'est le signe latin qui est utilisé. Enfin quatre formes attestent un omicron pour un u latin (cf. infra).

En revanche, la transcription du u de la désinence -us du nominatif masculin se partage entre deux graphies: la finale -ους, en reproduisant scrupuleusement le phonétisme et la morphologie du latin, est conforme à ce qui vient d'être décrit, tandis que la graphie -ος constitue une adaptation à la flexion grecque de la même déclinaison, comme il est habituel dans les mots latins introduits dans des inscriptions grecques. Les attestations de -ους se trouvent en 1, 8, 14, 22 et 23 (p. ex. φιλιους) et celles de -ος en 3, 7, 14, 15, 20 et 24 (p. ex. Ιολιος). On notera qu'en 14, la première solution affecte un nom latin (Ιουλιους) et la seconde un nom grec (Τιλεσφορος)¹⁰. Une seule fois le transcritteur a utilisé le signe latin V (ΕΥΠΟΡΥΣ, 11). Dans les autres désinences contenant la voyelle u, celle-ci est scrupuleusement notée ου (-βους en 14 et 26, -ουμ en 14 et en 23, -ουντ en 20); deux exceptions: une graphie -υμ pour -um (14), dans un εωρυμ qui coexiste avec εωρουμ et qui

⁹ Cf. Eckinger, 14.

¹⁰ On rapprochera de ce cas les deux inscriptions suivantes, où un nom latin est introduit et translittéré dans un texte grec, avec la finale -ους, à côté de nominatifs grecs en -ος: Αυρ. Βουβαστους / Αλεξανδρινη / ο συνβιος (Rome, IG, XIV 1453 = Moretti 395); Ιουλιο[ς] Νομιμος / και Ιταλους εποιησαν / Λαιδι ιδ[---] / Ευσεβε[---] / ΚΑΙΦ[---] (Rome, IG, XIV 1688).

bonne connaissance du phonétisme grec (les aspirées et l'omega sont correctement notés) et les phénomènes d'hypercorrection comme βηνημηρηνητι, indiquent que le responsable du choix a pu être, dans bien des cas, hellénophone, qu'il connaissait davantage le grec (et son alphabet) que le latin, et que là se trouve une possible explication du phénomène de translittération.

Dans les Préactes du Congrès a paru, dans la même section que la première version de ce texte, une communication de T. Keith Dix, consacrée au même sujet¹³. M. Dix y étudie deux des inscriptions de notre corpus (cf. 3 et 1) et aborde la question des causes de la translittération dans une perspective toute différente de la mienne. Il s'inspire de l'analyse de telles inscriptions faite récemment par M. Leiwo¹⁴, et place sa réflexion sur le plan de la socio-linguistique: son hypothèse est que le phénomène de translittération est intentionnel et est dû non au graveur mais au commanditaire de l'inscription; celui-ci devait être d'origine grecque et connaissait suffisamment le latin; le choix d'un texte latin pour l'inscription est dû au statut plus prestigieux du latin comme langue des épitaphes; l'alphabet grec a été choisi afin que l'épitaphe soit lisible par les membres de la même communauté que le dédicant, bilingues comme lui et aussi peu capables de lire l'alphabet latin.

Il me paraît aujourd'hui, à la lecture de la communication de M. Dix, que les deux hypothèses sont également plausibles: la translittération peut avoir été tantôt volontaire et motivée par des raisons sociales et linguistiques, tantôt involontaire, et relever de l'incompétence du graveur; ce sont essentiellement les quelques faits de translittération cités plus haut, qui peuvent ou doivent s'expliquer par la lecture d'un modèle écrit en lettres latines, qui me paraissent soutenir la seconde hypothèse.

Cette opinion (la possible concurrence des deux explications) est celle que j'ai défendue lors de la présentation de ma communication au Congrès et du débat qu'elle a suscité. Plusieurs personnes se sont prononcées dans un sens ou dans l'autre. Je suis récemment entré en contact avec T. Keith Dix (qui était absent à Rome et a choisi de ne pas publier sa communication dans les Actes) et il ressort de sa réaction que lui-même penche pour une compatibilité des deux explications. Tout ceci montre combien la question reste ouverte et combien elle mérite d'être étudiée plus avant, dans une perspective comme dans l'autre.

¹³ T. Keith Dix, A Latin Inscription in Greek Characters and "Bilingualism" in the Roman Empire, in Preatti / Preliminary Publication of the XI International Congress of Greek and Latin Epigraphy, Roma 18-24 September 1997, Edizioni Quasar, Roma 1997, 781-785.

¹⁴ M. Leiwo, The Mixed Languages in Roman Inscriptions, «Acta Colloquii Epigraphici Latini» (Comm. Hum. Litt. 104), Helsinki 1995, 297-298.